

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ge. ꝥ þe of earþe wuduþe eallinga mært realde þara þe on toll-ƿceamul
realbon :

44. Calle ſendon of þam þe hiȝ genoh hæfbon. ſoðlice þe of of hyre
ȝmþe eall ꝥ heo hæfde realde. ealle hyre andlyfene :

C A P. XIII.

1. Ða he of þam temple eode. þa cwæð an of hiȝ leornung-cnihtum to
him. Lapeop. loca hpylce ſtanar hep ſynt. and hpylce getimbrunga þiȝrer
templer :

2. Ða cwæð ſe hælenb. Ne geſeo ge ealle þar mycelan getimbrunga. ne
bið hep læfed ſtan ofeſ ſtan. þe ne beo toþopen :

3. Þa hiȝ ſæton on oliueter dune onĝean ꝥ temple. ſynþerlice hyne Pe-
tury 7 Iacobur 7 Iohanner 7 Andþear acrobon.

4. Sege ur hþænne þar þing ĝepurþon. and hpylc tacen byð þænne ealle
þar þing onĝinnað beon ĝe-endub :

5. Þa onĝan ſe hælenb hym andſpariĝende to-cwæðan. ſarriað ꝥ eop
nan mann ne beſpice.

6. Soðlice manega cumað on minum naman. 7 cwæðað. Ic com Lpirt.
7 beſpicað manega :

7. 7 þonne ge ĝehýnað ĝeſeohtu. and ĝeſeohta hliȝan. ne onþræbe ge
eop. hiȝ ĝebýnað ꝥ hiȝ ĝebelimpe. ac þonne ĝýt nȝr ende :

8. Soðlice þeod aþurð onĝean þeode. 7 ſice onĝean ſice. 7 beoð eopþan
ſtȝpunga ĝeond ſtopa. 7 hunĝor. þiȝ ſynb ſara anĝin :

9. ſarriað eop ſylfe. hi ſyllað eop on ĝeþeahte. 7 ſpinað on ĝeram-
nungum. and ge ſtandað beforþan demum 7 cȝningum for minum naman.
hym on ĝepitneſſe :

10. And on ealle þeoda æneſt ĝebýnað beon ꝥ ĝoþſpell ĝebodub :

11. And þonne hi ſyllende eop læðað. ne forþ-ſmeaĝe ge hþæt ge ſpccan.
ac ſpccað ꝥ eop on þære tide ĝeſeald byð. ne ſynb ge na ſpccende. ac ſe
halega ſart :

12. Soðlice ſe bpoðor þone bpoðor to beaðe ſylð. and ſe fæder hiȝ
ſunu. 7 þa bearn aþurað onĝean hȝna maĝar. 7 mid beaðe hi ĝeſpccað.

13. And ge beoð eallum on haȝunge for minum naman. Soðlice ſe bið
hal. ſe þe oð ende þuþþunað :

14. Ðonne ge ĝeſeoð þære toþoppennyſſe aſcununge ſtandan þar heo ne
ſceal. þonne onĝyte ſe þe þæt. fleon þonne on muntar þa ðe ſynt on ludea.

15. And

15. And se þe ȳr ofer þecene. ne ræge he on hȳr huf. ne he in ne gæ. þæt he aht on hȳr hufe nime.

16.

16. 7 se þe bȳð on æcere. ne cȳrre he on gean. þæt he hȳr near nime.:

ΥΑΣΤΘΑ ΣΕΙΝΑ:

17. ΑΨΨΑΝ ΥΛΙ ΨΛΙΜ ΟΙΦΗΛΕ-
ΤΩΜ ΓΛΗ ΔΑΔΑΓΑΝΔΕΙΝ ΙΝ
ΓΛΙΝΑΙΜ ΔΑΓΑΜ:

17. þa cennendum on þam
ðaȳum.

18. ΑΨΨΑΝ ΒΙΔΟΛΙΦ ΕΙ ΝΙ ΥΛΙΚ-
ΨΛΙ ΣΑ ΦΛΑΝΗΣ ΙΖΥΛΚ ΥΙΝ-
ΤΚΑΝ:

18. Biðað þ þȳr on pin-
tra ne geȳurðe.:

19. ΥΛΙΚΨΑΝΔ ΑΝΚ ΨΛΙ ΔΑ-
ΓΩΣ ΓΛΙΝΑΙ ΑΓΛΩ ΣΥΛΛΕΙΚΑ.
ΣΥΕ ΝΙ ΥΑΣ ΣΥΑ ΛΕΙΚΑ ΕΚΑΜ
ΑΝΑΣΤΩΔΕΙΝΑΙ ΓΑΣΚΛΕΤΑΙΣ
ΨΩΕΙ ΓΑΣΚΩΠ ΓΩΨ. ΠΝΔ ΗΙΤΑ.
ΓΛΗ ΝΙ ΥΛΙΚΨΙΦ:

19. Soðlice on þam ðaȳum
beoð ȳȳlce geðreƿebneȳra.
ȳȳlce ne geȳurdon of ȳȳm-
ðe þære geȳearfe þe Gōb
geȳceop. oð nu. ne nane ge-
ȳurbað.:

20. ΓΛΗ ΝΙ ΕΑΝ ΓΑΜΑΝΚΓΙΔΕ-
ΔΙ ΨΑΝΣ ΔΑΓΑΝΣ. ΝΙΨΑΝΗ ΓΑ-
ΝΕΣΙ ΛΙΝΗΝ ΛΕΙΚΕ. ΑΚΕΙ ΙΝ
ΨΙΖΕ ΓΑΥΑΛΙΑΔΑΝΕ ΨΑΝΣΕΙ ΓΑ-
ΥΑΛΙΑΔ. ΓΑΜΑΝΚΓΙΑΔΑ ΨΑΝΣ
ΔΑΓΑΝΣ:

20. And ȳȳr Drihten þar
ðaȳar ne geȳcȳrte. nan ȳlærc
ne ȳurðe hal. ac ȳor þam ge-
copenum þe he geȳear. he ge-
ȳcȳrte þa ðaȳar.:

21. ΓΛΗ ΨΑΝ ΓΑΒΑΙ ΘΑΣ ΙΖ-
ΥΙΣ ΟΙΨΛΙ. ΣΑΙ ΗΕΚ ΧΡΙΣΤΗΣ.
ΛΙΨΨΑΝ ΣΑΙ ΓΛΙΝΑΚ. ΝΙ ΓΑ-
ΛΑΝΒΟΛΙΦ:

21. 7 ȳȳr eop hȳlce reȳð.
ȳitoblice heȳr ȳr Eȳiȳt. ȳitob-
lice þær he ȳr. ne geȳȳre ge.

22. ΠΝΤΕ ΠΚΚΕΙΣΑΝΔ ΓΑΛΙΝ-
ΓΑ ΧΡΙΣΤΘΑΙΣ ΓΛΗ ΓΑΛΙΝΓΑ
ΠΚΑΝΕΤΕΙΣ. ΓΛΗ ΓΙΒΑΝΔ ΤΑΙΚ-
ΝΙΝΣ ΓΛΗ ΕΑΝΚΑΤΑΝΓΑ ΔΝ
ΑΕΛΙΚΖΩΑΝ. ΓΑΒΑΙ ΜΑΗΤΕΙΡ
ΣΙΓΑΙ. ΓΛΗ ΨΑΝΣ ΓΑΥΑΛΙΑΔΑΝΣ:

22. Soðlice leaȳe Eȳiȳtar
7 leaȳe ȳiteȳan aȳiȳað. and
ȳȳrcað [beceno 7] ȳore-beac-
nu. to beȳricanne eac. ȳȳȳr
hit beon mæȳ. þa geȳopenan.:

23. ΙΨ ΟΝΣ ΣΑΙΘΙΦ. ΣΑΙ ΕΑΝ-
ΚΑΓΑΤΑΙΗ ΙΖΥΙΣ ΑΛΛΑΤΑ:

23. ȳaȳniað eop nu calle
þiȳȳ þe ic eop ȳoreȳæde.:

24. ΑΚΕΙ ΙΝ ΓΑΙΝΑΝΣ ΔΑΓΑΝΣ.
ΑΕΑΚ ΨΩ ΑΓΛΩΝ ΓΑΙΝΑ. ΣΑ ΝΙΛ

24. Ac on þam ðaȳum
æȳter þære geȳreƿebneȳre.

ΚΙ-

bȳð

ΚΙΥΖΕΙΦ. ΓΛΗ ΜΕΝΛ ΝΙ ΓΙΒΙΦ
ΛΙΗΛΦ ΣΕΙΝ.

býð runne aðýrteþob. and se
mona hýr beorhtnesse ne
rýlð.

25. ΓΛΗ ΣΤΛΙΚΝΩΝΣ ΗΙΜΙΝΙΣ
ΥΛΙΚΦΛΝΔ ΔΚΙΝΣΑΝΔΕΙΝΣ. ΓΛΗ
ΜΛΗΤΕΙΣ ΦΩΣ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ ΓΛ-
ΥΛΓΑΝΔΑ:

25. 7 heofones gecorpan
beoð feallende. 7 beoð arty-
roþe þa mæzenu þe on heo-
fenum rýnt:

26. ΓΛΗ ΦΑΝ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔ ΣΗ-
ΝΗ ΜΑΝΣ ΟΙΜΑΝΔΑΝ ΙΝ ΜΙΛΗ-
ΜΑΜ. ΜΙΦ ΜΛΗΤΑΙ ΜΑΝΑΓΛΙ
ΓΛΗ ΥΝΛΦΑΝ.

26. Donne geþeoð hi man-
nes sunu cumentne on zenu-
pum. mid mycelum mæzene
7 pulþe.

27. ΓΛΗ ΦΑΝ ΙΝΣΑΝΔΕΙΦ ΑΓ-
ΓΙΛΗΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ. ΓΛΗ ΓΑΛΙΣΙΦ
ΦΑΝΣ ΓΑΥΑΛΙΔΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ ΑΦ
ΕΙΔΥΡΚ ΥΝΔΑΜ. ΕΚΑΜ ΑΝΔ-
ΓΑΜ ΛΙΚΦΩΣ ΠΝΔ ΑΝΔΙ ΗΙΜΙΝΙΣ:

27. þonne sent he hýr en-
glar. 7 hi gaþeruað hýr ge-
corpan of feoþer pinþum.
of eorþan heahnesse of heo-
fones heahnesse:

28. ΑΦΦΑΝ ΑΦ ΣΜΑΚΚΑΒΑΓ-
ΜΑ ΓΑΝΙΜΙΦ ΦΩ ΓΑΓΗΚΩΝ: ΦΑΝ
ΦΙΣ ΓΗΦΑΝ ΑΣΤΣ ΦΑΛΛΩΝΣ ΥΛΙΚ-
ΦΙΦ. ΓΛΗ ΗΣΚΕΙΝΑΝΔ ΑΛΗΒΩΣ.
ΚΗΝΗΗΦ ΦΑΤΕΙ ΝΕΟΑ ΙΣΤ
ΑΣΑΝΣ:

28. Leornuað an biggþell
be þam ric-þeope. þonne hýr
trig býð mearu. and leaþ
beoð acenneþe. ze ritun þ
rumor 17 zehende:

29. ΣΥΛΗ ΓΛΗ ΓΗΣ. ΦΑΝ ΓΑ-
ΣΛΙΘΙΦ ΦΑΤΑ ΥΛΙΚΦΑΝ. ΚΗΝ-
ΝΕΙΦ ΦΑΤΑ ΝΕΟΑ ΣΙΓΗ ΦΑΝ

29. And wite ze þonne ze
þar þing geþeoð. þ he 17 du-
ra zehende:

30. Soðlice ic eop secge. þ þeop cneoper ne zerit. ærþam ealle þar þing
zerurþon:

31. Heofon 7 eorðe zeritað. ritoblice mine worð ne zeritað:

32. Be þam dæge 7 þære tide nan mann nat. ne englar on heofone. ne
manner sunu. buton Fæþer ana:

33. þaruað 7 paciað and zebiddað eop. ze nýton hrænne seo tid 17:

34. Ðra se man þe ælþeodelice ferþe. forlet hýr hur. 7 realbe hýr þeopum
þæne anreald zehrylcer þeopcer. 7 beoþe þam dupe-þarþe þæt he pacige:

35. Eorþortlice pacigeað. ze nýton hrænne þær hufes hlaforð cýmð.
ðe on æfen. þe on midre nihte. þe on han-creþe. þe on menzen.

36. þelaþ he eop flapende gemete. þonne he færinga cýmð:

37. Soðlice þ̅ ic eop recge . eallum ic hit recge . paciað .:

C A P. XIV.

Dyr parrjo zebýrað on tipes-bæz on þære Palm-pucan .:

1. Soðlice þa æfter tram dagum pæron Cætron . and þa rohton þa heah sacerðas and þa boceras hu hi hýne mid facne namon and ofrgozon .:

2. Ða cwædon hig . Nær na on fpeolþ-bæze . þelær þær folcer zehlyð purbe .:

3. And þa ze hælenð pær on Bethania on Simoner hure anef hreoflan . 7 þar pæt . Ða com an riþ . 7 hæfde hýre realþ-box ðeoppurðer narðer . and zobrocenum realþ-boxe . ofer hig hearðod ageat .:

4. 4. Sume hit unpurðlice forþærun . and betpux him gylfum cwædon . Forþri pær þýrre realþe forþpilleðnes zeporden .:

5. MΛHT VESI ANK ΦATA BΛΛ- SΛN EKΛBHTΓCΛN IN MΛNΛΓIZX ΦΛN ΦKICΛHHTA SKΛTTE CΛH ΓIBΛN HNΛEΔΛIM . CΛH ANΔCTANKKΛIΔEΔHN ΦX :

6. iþ iΛISNS UΛΦ . ΛETIΦ ΦX . ΔNOE IZΛI NSΦKINTIΦ . ΦANNN ΓXΦ VΛNKSTV VΛNKHTA BI MIS :

7. SINTEINX ANK ΦΛNS HNΛE- ΔANS HΛBΛIΦ MIΦ IZVIS . CΛH ΦAN VILEIΦ MΛΓHΦ IM VΛIΛA- TΛHCΛN . IΦ MIK NI SINTEINX HΛBΛIΦ :

8. ΦATEI HΛBΛIΔA SX . ΓATA- VIΔA : EANKSNAN SΛΛBΞN MEIN ΛEIK ΔN NSFIΛHA :

9. AMEN UIΦA IZVIS . ΦIS

ΘAKNH-

Spa